

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
между Федеральным агентством по туризму (Российская Федерация) и
Государственным управлением по делам туризма
Китайской Народной Республики
о сотрудничестве в области развития
военно-исторического («красного») туризма

Федеральное агентство по туризму (Российская Федерация) и Государственное управление по делам туризма Китайской Народной Республики, именуемые в дальнейшем Сторонами, руководствуясь положениями:

Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в области туризма от 3 ноября 1993 года,

Плана действий российско-китайского сотрудничества в гуманитарной сфере от 6 декабря 2012 года,

Совместного заявления Российской Федерации и Китайской Народной Республики об углублении всеобъемлющего партнерства и стратегического взаимодействия и о продвижении взаимовыгодного сотрудничества от 8 мая 2015 года,

в честь 70-летия Победы в Великой Отечественной войне 1941-1945 годов и в войне сопротивления китайского народа японским захватчикам 1937-1945 годов,

а также для углубления взаимопонимания и укрепления дружбы между народами России и Китая, продвижения сотрудничества и обмена туристическими потоками по линии военно-исторического «красного» туризма, устойчивого роста объёмов взаимных поездок граждан двух стран,

путем дружественных переговоров достигли нижеизложенных договоренностей о развитии российско-китайского сотрудничества в сфере военно-исторического «красного» туризма:

I. Направления сотрудничества

Стороны будут осуществлять сотрудничество по следующим направлениям работы:

1. Развитие взаимного обмена информацией о военно-историческом («красном») туризме.
2. Продвижение туристических маршрутов военно-исторического («красного») туризма на рынки двух стран.
3. Развитие рынка военно-исторического («красного») туризма, рекламы и маркетинга.

II. Мероприятия по сотрудничеству

1. В интересах развития взаимного обмена информацией о военно-историческом («красном») туризме Стороны будут:

- информировать друг друга о важных туристских мероприятиях в области военно-исторического («красного») туризма, проводимых в государствах каждой из Сторон.
- развивать информационное взаимодействие и обмен опытом между отраслевыми экспертами, предприятиями туристской индустрии, музеями, мемориальными комплексами, научными работниками и профильными СМИ обеих стран;
- оказывать содействие в продвижении туристской информации, материалов, видеопродукции и информации о военно-историческом («красном») туризме в информационных ресурсах органов государственного управления в области туризма, профессиональных объединений в сфере туризма и предприятий туристской индустрии двух стран;

2. С целью продвижения маршрутов военно-исторического («красного») туризма на рынки двух стран Стороны:

- обменяются пятью проработанными традиционными туристскими маршрутами военно-исторического («красного») туризма с

каждой Стороны и продолжат работу над увеличением количества таких маршрутов;

– будут включать тематику развития военно-исторического («красного») туризма в повестки дня туристских форумов и презентаций, экспозиции национальных стендов на международных туристских выставках.

3. Развитие рынка военно-исторического («красного») туризма, рекламы и маркетинга.

Стороны будут укреплять сотрудничество в сфере туристского маркетинга, рекламы и продвижения военно-исторического («красного») туризма, содействовать друг другу в проведении соответствующей деятельности в государствах каждой из Сторон.

4. Взаимовыгодное сотрудничество, взаимное благоприятствование, взаимопомощь.

Стороны в рамках своей компетенции будут принимать меры по обустройству объектов показа на маршрутах военно-исторического («красного») туризма информационными материалами и средствами туристской навигации и обслуживанию гидами-переводчиками туристов на их родном языке, а также прилагать усилия предоставления туристическим группам другой Стороны льготных цен и режима максимального благоприятствования.

III. Общие положения

1. Настоящий Меморандум не является международным договором, не создает прав или обязательств, регулируемых международным правом, реализуется в соответствии с законодательством государств Сторон.

2. Каждая из Сторон в рамках своей компетенции будет способствовать реализации положений настоящего Меморандума.

IV. Внесение изменений

В настоящий Меморандум по взаимному согласию Сторон могут вноситься изменения.

V. Применение, срок действия и окончания

1. Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами. Срок действия Меморандума – 3 года с автоматическим продлением. Любая из сторон может расторгнуть данный меморандум, уведомив об этом в письменной форме другую сторону.

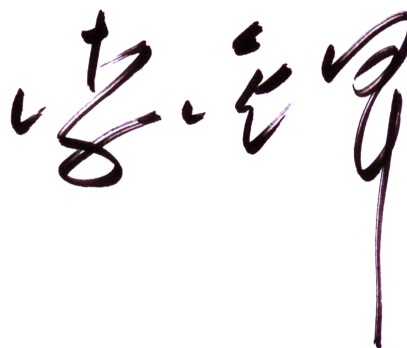
2. Прекращение применения настоящего Меморандума не затронет проектов, находящихся в стадии реализации, если иное не согласовано Сторонами в письменном виде.

Настоящий Меморандум подписан в г.Шаошань (провинция Хунань, КНР) 29 июня 2015 года в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**За Федеральное агентство
по туризму
(Российская Федерация)**



**За Государственное управление
по делам туризма
Китайской Народной Республики**



俄罗斯联邦旅游署与 中华人民共和国国家旅游局 关于2015-2017年红色旅游合作的 谅解备忘录

俄罗斯联邦旅游署和中华人民共和国国家旅游局，以下简称双方，考虑到：

1993年11月3日签订的《中华人民共和国政府与俄罗斯联邦政府旅游合作协议》

2012年12月6日签订的《中俄人文合作行动计划》

2015年5月8日签订的《中华人民共和国和俄罗斯联邦关于深化全面战略协作伙伴关系、倡导合作共赢的联合声明》，为纪念中国人民抗日战争（1937-1945年）和俄罗斯卫国战争（1941-1945年）胜利70周年，进一步加深中俄两国人民相互了解、增进友谊，促进两国的红色旅游交流与合作，扩大两国之间人员往来规模，中华人民共和国国家旅游局和俄罗斯联邦旅游署（以下称双方）经友好协商，就开展中俄红色旅游合作交流系列活动达成如下谅解：

第一条 合作范围

双方将在以下方面进行合作：

- 一、开展红色旅游信息交流与互换。
- 二、推荐红色旅游经典线路。
- 三、开展红色旅游市场营销与推广。

四、互惠互惠互助。

第二条 合作措施

一、开展红色旅游信息交流与互换。包括：双方积极交换各自国家举办的重要红色旅游活动的信息，鼓励两国红色旅游企业（旅行社、景点景区、博物馆、纪念馆）之间的信息及经验交流，推动两国红色旅游资料、旅游影视作品的相互交流，支持两国红色旅游业界人员、专家学者和媒体记者开展业务培训和信息交流。

二、推荐红色旅游精品线路。自本备忘录签署后，双方各自向对方提供5条红色旅游精品线路，并在之后逐步增加推荐红色旅游的精品线路数量。在国际旅游展会、推介会及旅游论坛期间，双方将发展红色旅游纳入议程。

三、开展红色旅游市场营销与推广。双方应为对方国家在本国开展的此类宣传推广活动提供支持和便利，共同促进红色旅游业务健康有序地发展。

四、互惠互惠互助。双方将在本国的红色旅游经典线路上，增加用对方国家语言书写的景区（点）、交通、服务设施等标识和提示，选派优秀的红色旅游导游为对方国家游客服务，努力为对方所组织的旅游团提供价格优惠和各项便利。

第三条 一般条款

一、本备忘录不是国际条约，不产生任何国际法的权利与义务，在符合双方国内法律基础上执行。

二、双方将积极在自己的职权范围内推动落实本备忘录各项具体内容。

第四条 修订

本谅解备忘录内容经双方同意可以修订。

第五条 生效、期限和终止

一、本谅解备忘录自双方签署之日起生效，为期3年，期满后自动顺延，直至一方书面通知另一方提出终止为止。

二、本谅解备忘录的终止不应影响双方此前根据本备忘录已开展项目的完成。除非双方协商一致，另有书面约定。

本谅解备忘录于2015年6月29日在中国湖南省韶山市签署，一式两份，以中文、俄文写成，两种语言文本同样有效。

俄罗斯联邦旅游署



中华人民共和国国家旅游局

